

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Студента Коськова Даниила Ильича

Уровень профессионального образования: высшее образование, магистратура

Направление подготовки (специальность): 45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль) образовательной программы: Романо-германская филология.

Типология генетически родственных и неродственных языков

Наименование темы выпускной квалификационной работы: Методы перевода поэтических текстов (на материале переводов романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»).

Выпускная квалификационная работа Д.И. Коськова посвящена сравнительному анализу переводов первой главы романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на немецкий и английский языки. Материалом исследования послужили первая глава романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», её переводы на английский язык (Vladimir Nabokov, Henry Spalding), на немецкий язык (Kay Borowsky, Alexis Lupus), а также их комментарии к переводам. Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью определения эффективных методов перевода поэзии. Поиск нового универсального метода перевода поэтических текстов определяет новизну настоящей работы.

В теоретических главах Д.И. Коськов приводит обзор теоретической литературы по вопросам перевода различных типов текста; рассматривает основные методы и приемы перевода поэзии, понятие переводческого комментария. Актуальным представляется также рассмотрение проблемы непереводимости и вторичности перевода; подчеркивается роль переводчика как посредника между автором оригинального текста и иноязычным читателем.

В практической главе проведен сравнительный анализ переводов 113 выдержек из русскоязычного текста романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на немецкий и английский языки при помощи так называемых поэтических и прозаических методов. Интересным представляется авторская методика анализа переводов. В результате анализа автор приходит к выводу, что стихотворный перевод позволяет читателю ощутить исходный ритм, рисунок стиха, тогда как прозаический перевод точнее передает словарный состав оригинала. В качестве небольшого замечания хотелось бы отметить краткость выводов к первой главе, которые составляют 1 абзац. Можно было бы их расширить.

Выпускная квалификационная работа Коськова Д.И. соответствует требованиям образовательной программы высшего образования к профессиональной подготовке по данному направлению (специальности).

Считаю, что данная работа заслуживает оценки отлично, а её автор – присуждения квалификации магистр по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 «Филология».

Рецензент

д-р филол. н., доцент
зав. каф. романо-
германского языкознания и
зарубежной литературы
БГПУ
им. М. Акмуллы

Буркова Т.А.

